

Lenguas Indígenas

Dada la importancia de la línea de investigación en el campo de las lenguas indígenas, el Comité Editorial desea resaltar tal hecho con la apertura de esta sección exclusiva, reconociendo así la dedicación y productividad del equipo humano responsable de esta labor.



La pragmática del *code-switching*: guajiro-español*

Luis Oquendo

Resumen

La comunidad lingüística indígena guajira está en plena situación de contacto con el español de Venezuela y de Colombia. Esta situación sociolingüística presenta varios fenómenos lingüísticos y entre éstos se ha seleccionado el *code-switching* por ser una expresión donde converge la situación de interacción de dos lenguas, en nuestro caso, el guajiro y el español. En este trabajo se expone que los mecanismos gramaticales de los *code-switching* producidos por los hablantes guajiros del “eje fronterizo” están dirigidos por aditamentos pragmáticos los cuales orientan la hendidura de la lengua matriz de ambas lenguas, guajiro y español. Analizo la estructura de los constituyentes de los *code-switching*, propuesto por Myer-Scotton (1992) y demuestro que entre la lengua matriz y la lengua incrustada de los *code-switching* del español y del guajiro no generan lemas.

Palabras clave: Pragmática, *code-switching*, eje fronterizo, hendidura.

* Esta investigación fue hecha durante mi estadía en el Departamento de Lingüística de la Universidad de New Mexico como Investigador Visitante –primavera de 1999– bajo la supervisión del Dr. Garland Bill. Mi agradecimiento a él y a la Universidad de New México.

The pragmatics of code-switching: Guajiro-Spanish

Abstract

This paper proposes that the grammatical mechanisms of the code-switching produced by the Guajiro speakers of the border axis are governed by pragmatic additions that orient the split of the MLF of Spanish and Guajiro. The constituent structure of *code-switching* put forth by Myers-Scotton (1992) is analyzed and it is shown that between the ML and the EFL, lemmas are not generated.

Key words: Pragmatics, code-switching, border axis, split.

Introducción

Las lenguas en contacto exponen múltiples fenómenos sociolingüísticos producto de la relación y la diferencia de las estructuras de las lenguas en proximidad. En Venezuela hay treinta y cuatro comunidades lingüísticas indígenas, y todas ellas están en pleno contacto con el español, algunas con el portugués brasileño, el caso de los yanomami y el de los tupi-guaraní con el yeral, y otras con otras lenguas indígenas. Esta situación sociolingüística no ha sido estudiada, so pena comentada por Mosonyi (1983). La interferencia lingüística, el préstamo, los calcos y el cambio de código en la comunicación espontánea por los hablantes bilingües son uno de los tantos fenómenos sociolingüísticos que merecen atención.

En la comunidad lingüística indígena guajira¹ (Figura 1), hay un **eje fronterizo** que constituye un diassistema lingüístico con ciertas diferencias sociolingüísticas con respecto a la comunidad lingüística guajira en general (Oquendo, 1996, 1997, 1998).

Analizaré el *corpus* recogido para la prueba piloto realizada en 1994 donde expuse el diagnóstico sobre la situación de bilingüismo en la comunidad lingüística indígena guajira siguiendo la situación sociolingüística de **eje fronterizo**.

El contacto extensivo de las dos lenguas conduce, normalmente, a interferencias en las lenguas en contacto. Hay dos tipos de interferencias, directas e indirectas. La interferencia directa

FIGURA 1
 Mapa fronterizo de la comunidad indígena guajira



consiste en: 1- préstamos lexicales; 2- préstamo de traslaciones estructurales-semántico; 3- préstamo de traslaciones híbridas; y 4- préstamo de traslación semántica.

Empero, ambos tipos de interferencia pueden conducir a **desviaciones sintácticas** en la lengua receptora sin que denote alteración sintáctica. Bersgländ (1992) refiriéndose a la lengua Sami observa una alta frecuencia de calcos, sin embargo, mantiene su estructura gramatical, y sólo el *code-switching* es un fenómeno socioeconómico, pero que no altera el sistema de esta lengua.

Otros autores, cabe citar a Houdhaugen (1992) plantean que el contacto lingüístico por efecto de la convergencia geográfica de dos lenguas, como nuestro caso, una mayoritariamente más extendida que la otra, fomenta un tipo de influencia lingüística unilateral que se expande de la lengua mayoritaria hacia la lengua minoritaria.

Los dos fenómenos referidos me conducen a reflexionar que las interferencias lingüísticas no se exponen de la misma manera en todas las comunidades lingüísticas, es decir, existen algunas variables que intervienen y pueden cambiar el tipo de interferencia. Estas variables son: étnicas, sociales y el contexto situacional donde se produce el discurso.

En la comunidad lingüística indígena que estudio hay una actitud por preservar o conservar la lengua nativa. Esta situación, según Weinreich (1953, 1968)², obedece a una reacción típica de las comunidades lingüísticas con **sentimientos frustrados**. Por el contrario, la situación en la comunidad lingüística indígena y, específicamente, en el **eje fronterizo** es de conflicto sociopolítico³. Esto me ha conducido a reflexionar las diferencias de bilingüismo y el *code-switching* de acuerdo al modelo societario donde se produce. En virtud de esto, me propondré a demostrar, primero, el uso del *code-switching* (CS) es un fenómeno indirecto, que se produce en el habla y no constituye una **desviación**, no es un error (Weinreich, 1953), ni una desviación gramatical o deficiencia (Myer-Scotton, 1995, 1997). Poplack (1979) considera los *switch* como préstamos.

Los argumentos de Myer-Scotton (1995) sobre en qué consiste un modelo lexical basado en *code-switching* de un hablante en dos lenguas me guiarán la exposición de la compatibilidad entre los *switches* con la ML. La descripción de la Forma de la Lengua Matriz (MLF) y de la Lengua Incrustada (EL), categorías utili-

zadas por Myer-Scotton (ibid) para distinguir entre el sistema y el contenido morfológico de la Lengua Matriz.

Segundo, aunque en la literatura sobre los CS aparece focalizada su función social en la lengua, yo focalizaré la **pragmática** de los CS de cómo se produce la ocurrencia entre el MLF y EL. El término **pragmático** lo utilizaré en el sentido angloamericano, es decir, en cuanto a la estructura inter-oracional e intra-oracional de las dos lenguas, guajiro y español. Sin embargo, revisaré los planteamientos de Auer (1995), quien argumenta que la alternancia del *code* tiene su raigambre en la tipología de los CS.

1. El *code-switching*, fenómeno del habla

1.1. La interferencia lingüística o el *code-switching*

El término **interferencia** expuesto por Weinreich “implica el reajuste de patrones que resulta de la introducción de elementos extranjeros en los campos más altamente estructurados de la lengua, como, por ejemplo, la mayor parte del sistema fonológico, una gran parte de la morfología y la sintaxis y ciertas áreas del vocabulario (parentesco, colores, tiempo)” (1968: 17-18).

La interferencia es un fenómeno normal en cualquier hablante o comunidad lingüística bilingüe o multilingüe. El solo hecho de estar en contacto con otra lengua hace plausible que se tomen algunos rasgos de la lengua en contacto en cualesquiera de los niveles, fonetológico, morfológico, sintáctico, semántico. Y este fenómeno se da de manera cruzada. La historia del español y del inglés constituye ejemplo de ello. En la biografía del español hallamos desde lexías árabes, bantú, subsaharanos e indígenas, desde el “descubrimiento” de América (Valdés Bernal, 1987; Obediente Sosa, 1997).

La interferencia es un fenómeno sociocultural y político. Los avances tecnológicos en el mundo anglosajón han venido imponiendo en todas las lenguas del mundo una vastísima cantidad de lexías y frases, específicamente de la computación, en las lenguas cuyas culturas tecnológicas son receptoras de los avances de la cultura tecnológica anglosajona. En otros espacios, también encontramos interferencias lingüísticas, como préstamos lexicales del lenguaje de la cocina francesa en el menú de la lengua anglosajona, española, alemana y otras.

La interferencia lingüística del español en las lenguas indígenas de América y viceversa es un continuo histórico. Los trabajos de Zimmermann (1995), Alvarado (1953) y Rosenblat (1968) lo demuestran. Este fenómeno lo entiendo como parte del proceso de transculturización. No obstante, se observa este mismo fenómeno en comunidades lingüísticas como Puerto Rico donde la interferencia lingüística del inglés hacia el español puertorriqueño es una acción sociopolítica a partir de la lengua.

... los hechos derivados de la interferencia lingüística producida en la isla alrededor de tres procesos centrales: proceso de convergencia respecto al inglés, proceso de empobrecimiento simplificador y proceso de dialectización... El intercambio con los países hispánicos se ha reducido al mínimo como consecuencia del prestigio de la metrópoli norteamericana, constituida en foco casi exclusivo de atracción política, económica, social y cultural de la actividad puertorriqueña (De Granda, 1974: 154-168).

Es decir, la interferencia lingüística como proceso de reducción y simplificación del discurso, del enunciado de la lengua receptora –dominada–. La interferencia lingüística también constituye un arma del colonialismo. La historia del colonialismo europeo es el ejemplo más conspicuo.

En cuanto a los préstamos de las lenguas indígenas en el español de Venezuela se encuentran: lexicales, morfológicos y de entonación, tal como Rosenblat afirma (1968: 259): “Los sufijos entran con las palabras y suelen extenderse a las voces patrimoniales. Vamos a considerar dos sufijos: -oco y -eco. En -oco tenemos las siguientes voces: **zaperoco**, alboroto..., **patuleco**, equivalente de pateta o patojo..., **tuñeco**, que se dice del muy tonto en Trujillo”.

En la comunidad lingüística guajira en su contacto con el español hallamos diferentes tipos de interferencia que referimos en párrafos anteriores. Los préstamos lexicales del español en el wayuunaiki es uno de los fenómenos más dominantes, específicamente, lo que se refiere a las lexías que corresponden a la industria de la construcción, mecánica y las empresas de transporte; esto obedece a que dentro del contenido cultural de la civilización guajira no existen estos contenidos culturales, al igual ocurre en el español con respecto a la cultura computacional.

Interpretaciones desvirtuadas sobre el concepto de comunidad lingüística son exponentes y solidarias con los planteamientos de que la interferencia lingüística y el CS guajiro-español constituyen desviaciones gramaticales. Rodríguez Cadena (1996), siguiendo a Nancy Dorian (1982), define a los hablantes guajiros, que no son exponentes de “fluidez” ni del español, ni del wayuunaiki como semihablantes. No obstante, no expone los parámetros lingüísticos para señalar la “fluidez”. Este concepto es valorativo y reproduce no sólo una ideología lingüística racista, clasista, sino que desde el punto de vista científico, responde a la clasificación dióchesca de “lenguas salvajes”. Las variables con las cuales particulariza la clasificación que presenta son:

... nivel sociocultural, nivel socioeconómico, y el nivel lingüístico-político-social referido a la situación de bilingüismo diglósico.

La variable lingüístico-social-política la encontramos en la necesidad que tiene el grupo de entrar en relación de contacto con la comunidad monolingüe hispanohablante, lo cual, los ha obligado a prender o adquirir el español, adoptando su sistema y creando su propia asimilación (Rodríguez Cadena, 1996: 33).

La descripción de la variable **lingüístico-social-político** que presenta la lingüista colombiana no contiene señales lingüísticas en el sentido riguroso del término. El grado de funcionamiento del bilingüismo no es suficiente parámetro para medir la “fluidez”. La competencia lingüística –en el sentido chomskiano del término– se refiere a la lengua internalizada que tiene cada hablante nativo en su mente/cerebro; es decir, si dos individuos pueden comunicarse en una lengua determinada entonces hablan la misma lengua.

Siguiendo el trabajo de Rodríguez Cadena, ella caracteriza a la comunidad de **semihablantes bilingües en español** como altos exponentes de **interferencia de códigos**; sin embargo lo justifica: “... por el contacto generalizado entre ellas en situación diglósica y por la baja habilidad lingüística de los semihablantes que, al no poseer un dominio verbal completo del español, tienden a establecer relaciones y a reordenar el sistema” (ob. cit: 63).

La autora encontró en las corpora que tomó cinco (5) tipos de interferencia:

- 1.- Uso no adecuado de formas átonas de los pronombres personales.
- 2.- Confusión de género en los artículos.
- 3.- Uso de preposición más la forma tónica del pronombre personal.
- 4.- Carencia de concordancia de persona entre el pronombre sujeto de primera persona del singular y la forma verbal correspondiente.
- 5.- Omisión de la preposición que introduce los casos locativos.

En el inciso 2: Análisis de los CS en las corpora seleccionadas de la comunidad lingüística indígena del **eje fronterizo**, lo confrontaré con los fenómenos registrados en el material analizado por Rodríguez Cadena. Esta autora presenta como un solo concepto **interferencia**, al igual el concepto de **préstamo**. La no distinción de estos conceptos es lo que lleva a errores en su análisis, por lo cual se hace puntual exponer la distinción sobre el asunto que discutimos: “...*interference phenomena as those determined by internal factors, and code-switching as more influenced by extralinguistic constraints*” (Edwards, 1994: 75). En la literatura sobre el CS hay algunos autores que, delimitan **préstamos de palabras** y **switches** desde la perspectiva morfosintáctica. A propósito, Poplack afirma:

In the ideal case, a word or sequence of words which remains phonologically, morphologically and syntactically undated to Spanish could be considered English, i.e. a code-switch from Spanish, while one which is integrated with Spanish patterns could be considered Spanish. Though these criteria could not always be applied, for the reasons detailed above, we also had recourse to the empirical findings that 1) virtually all of the eligible Spanish-English code-switches respected the equivalence constraint, and 2) English-origin words which are used frequently are integrated into Spanish phonological and morphological patterns (1998: 48).

Poplack focaliza la separación entre préstamo de palabras y *switches* en inglés y el español, debido a las particularidades morfosintácticas y fonológicas que ocurren ambas lenguas en el contacto, aunque no refiere cómo incide lo social en la distinción de estos términos, casi al final del artículo citado asevera: “*And given a simple utterance containing words from two codes there is not necessarily any a priori way of distinguishing a switch from a*

loanword from one of the order results of language contact discussed here. What appears to be the same phenomenon may be have a different status from one bilingual community to another" (ob. cit: 61).

Aunque el concepto de **préstamo** será analizado en el inciso 2, lo considero en el sentido práctico, como una palabra de la lengua X cuyo contenido cultural no es pertinente en la lengua Z. Por otra parte, el préstamo tiene su ocurrencia a nivel inter-oracional.

1.2. Modelos de representación del *code-switching*

En la literatura sobre los CS hay un consenso sobre lo que es un CS. Casi todos coinciden en afirmar que es el uso de dos o más variedades lingüísticas en una conversación o interacción. Myers- Scotton y Ury (1997) se proponen responder la pregunta: "*Why do speakers do codeswitching?*" (¿Por qué los hablantes hacen *code-switching*?), fundamentada en la hipótesis de que los CS ocurren porque hay una: a) relación entre el código lingüístico y el uso; y b) por el significado social de la interacción. Aquí los autores sólo analizan la función social de los CS y sólo observan mecanismos sociales por lo cual ocurren: "*As strategy.. can be unconscious or conscious. It involves a speaker's exercise of his sociolinguistic competence (ie, his knowledge of how language choice will be interpreted in his community) in structuring interactions to affect outcomes favored to himself*" (Myers-Scotton and Ury, 1977: 6).

La producción de los CS se da en diferentes tipos: "*1) Intrasentential: shifting language at sentence boundaries which are frequently principal discourse boundaries. 2) Intrasentential language switching involves the shift from L1 to L2 in the middle of a sentence, often with no interruptions, hesitations*" (Lipski, 1985: 5).

Siguiendo a Myers-Scotton (1992) hay tres tipos de constituyentes en las oraciones con CS tenemos:

- a.- El mixto formado por ML + EL.
- b.- ML aislado son constituyentes compuesto de morfemas del ML.
- c.- EL aislado paralelo a ML aislado. Esto no niega que existan principios estructurales que también provean un necesario backdrop motivado por modelos sociales

de la conducta de los CS y e incluye estrategias individuales de ser efectiva.

En 1997 Myers-Scotton expone: 1) la estructura gramatical de los CS y el fenómeno de las lenguas en contacto; 2) la relación de los CS con los préstamos; y 3) cómo los CS y los préstamos son similares.

Muysken (1995) expone dos aproximaciones de representación del CS dentro de la dirección del lexicón y la gramática de la lengua. Y Rosaura Sánchez (1994) lo representa inserto en el contexto social, político y en los procesos ideológicos.

Ahora bien, ambos modelos exponen en sí mismos sus límites teóricos y prácticos. El CS no es un producto rigidamente lingüístico, ni obedece a un comportamiento contextual sólo dentro del marco social, político e ideológico.

Hay otras investigaciones opuestas y complementarias de éstas. Becker (1997) observa que la mayoría de los trabajos sobre los CS no focalizan la estructura o los aspectos funcionales de los *switching*. Becker concibe los CS “...*in order to fill the gape. Structural linguistic factors: out of the Monti atterences comes out of the mouth. Bilingual codeswitching require a switching competence*”.

Otro trabajo, bastante interesante, aunque el análisis es sobre textos escritos, es el artículo de Erica McCline y Montserrat (1995). Los autores examinan los CS español-inglés en periódicos populares de España y México. Entre las conclusiones a las cuales llegan, y de ahí lo interesante de este artículo, es la diferencia de la práctica de los CS en el grupo étnico bilingüe de los periódicos analizados, además de las diferencias sociopolíticas y posiciones económicas de España y México en el orden mundial en la declaración de algunas frases.

La conjugación de ambos modelos teóricos, en el sentido de explicar como la MLF y la EL del CS en su generación aparece, por el *input* social, político e ideológico, al igual que la estructura de los contextos sociales, políticos e ideológicos obedecen a razones del *ouput* entre el rol del lexicón y la gramática.

Entiendo el CS como la co-ocurrencia entre dos o más códigos de dos o más lenguas, es decir, entre culturas diferentes. Un individuo bilingüe introduce un *switch* cuando en ambas culturas hay diálogo. Los mecanismos gramaticales de las lenguas que participan de la co-ocurrencia permiten el *input* y el *ouput* lo cual

valida el proceso en cuestión. No se trata de “palabras sueltas”, ni de “sonidos libres”. La actuación en el habla no es arbitraria. El individuo bilingüe ha incrustado una frase, cláusula, o cualquier CS seguido de reglas sociales políticas, culturales e ideológicas. La acción de incrustar una palabra, una frase, una cláusula, no es un acto anárquico por parte del hablante bilingüe y de los mecanismos gramaticales, corresponde a mecanismos cognitivos, de adecuación de las culturas y de las lenguas participantes, o como lo planteó Lipski (1987) en cuanto a la presencia de dos mecanismos gramaticales separados.

Antes de llegar al análisis de los CS en las lenguas español-guajiro, debo puntualizar el falso concepto de Myers-Scotton sobre préstamo.

*... The adverb **tak** is deployed in direct translation of Spanish **desde** “since”. However **tak** is also used in the same utterance to translate the converse relation **hasta ahora** “until now” **tak** does not actually convey any particular interprepositional or intrapropositional relation it is rather a general marker of “extreme points”.*

(7) *tak káa h súu-nah*
[even káa PRV turn / ATP-CM.P (B.38)]

t-u ts' o'ne -e'
LOC A3 Shoot/ATP]s-TOP
tak beóra ma wéen -ek
even now NEG sleep SUN.
en -a
BI SG -OI
*Since he returned from hunting, until now I
have not slept* (Bohnemeyer, 1998: 249).

El préstamo en las lenguas en contacto puede convertirse en un *switch* cuando las transferencias léxicas o fonetológicas constituyen cambio a otro código. Mientras que el préstamo es una simple copia fonetológica, morfológica, sintáctica o semántica. La co-ocurrencia por efecto de los mecanismos gramaticales que se generan en la mente del hablante bilingüe cuya gramática tiene una tipología pragmática; permite el ordenamiento, y el reordenamiento de las reglas.

2. Los CS son entidades pragmáticas

En la literatura sobre la pragmática, Levinson (1983) es el clásico sobre la materia. Él presenta varias acepciones sobre los propósitos de la pragmática, y entre los que expone, la concepción más colindante para interpretar el CS sólo como una desviación de la norma, consideré el de la pragmática como el estudio de aquellos principios que explican porque hay un cierto conjunto de oraciones que son anómalas, pero a pesar de esto, son comprendidas por los interlocutores. Fasold (1996) hace un recorrido de la historia de la pragmática, proporcionando mayores argumentos sobre el estudio de Austin, específicamente la clasificación de los enunciados en locucionario, interlocucionario y perlocucionario. Auer (ob. cit) plantea que la pragmática de los CS es una aproximación secuencial, el bosquejo de una teoría de alternancia de códigos en una conversa podrían ser aplicados bajo un rango de fenómeno conversacional subcompendiados, semejante al que escucha como CS en una lengua seleccionada, transferencia/inserción diferente a comunidades bilingües y otros ambientes.

Los términos CS y transferencia en la teoría de Auer son sustituidos por el término **alternancia de códigos** (AC), en razón de que para él este término es una categoría definida como una relación de configuración de yuxtaposición de sistema semiótico, semejante al recipiente que se apropia de resultados de complejos sistemas de signos que están en una posición de ser interpretados. La teoría de la pragmática de AC es definida por Auer "*The first theory of the conversational activities prompt the usage of one language the other activity type*" (ibid: 117). La AC tiene desarrollado elaboraciones tipológicas de CS, es decir, tiene estructuras, formas lingüísticas y funciones lógicas que pueden ser agrupadas como controles de funciones lingüísticas. Según Auer, él en 1984 mostró que los CS pueden ocurrir como el primer reciclaje de una parte de la lengua seleccionada y que no es una marca de la lengua entre la interacción de los participantes, o si la co-participación es vista o tiene preferencia por otra lengua.

En resumen, para Auer la AC tiene su validez en el contexto donde funciona porque actúa siguiendo la función de un estatus de un repertorio en una comunidad. La contextualización sería quien le daría la fuerza de función lógica en la estructura lingüística, y en el sentido de lo planteado por Auer de ser un signo interpretado.

2.1. ¿Qué se entenderá por pragmática?

El término **pragmática** tiene su origen conceptual en los usos del lenguaje en su contexto. Así cuando un hablante expresa un gesto como mover la cabeza de izquierda a derecha o viceversa, está comunicando que ¡no! o no está de acuerdo con lo emitido por el otro interlocutor. También el hablante enuncia algunas frases como las de cortesía, comprendidas algunas veces sólo por esa comunidad lingüística, y que responden a contextos. De igual manera, las comunidades bilingües y los hablantes bilingües producen *N* frases en las lenguas en contacto, las cuales llegan alcanzar realización comunicativa dentro de esa comunidad. Este breve ejemplo, es expositor de la relación del uso del lenguaje de acuerdo al contexto situacional. El *input* cultural de los hablantes bilingües ofrecerá los mecanismos lingüísticos para tener realización comunicativa el acto lingüístico. Es decir, los hablantes poseen un *background* de las gramáticas que están ejerciendo el diálogo, este *background* de las gramáticas es genético en el individuo, subyace en sus estructuras mentales y sólo aflora cuando el individuo se ha puesto en contacto con otra lengua que no es su lengua primaria.

Los hablantes de las comunidades indígenas tienen otro comportamiento lingüístico en el aprendizaje de otra(s) lengua(s). Mosonyi (1983:366) afirma: “El indígena parece captar, desde un principio, el otro código y buscar la forma de imitarlo y reproducirlo como totalidad, conservando en lo posible su integridad y coherencia fonológica, morfosintáctica y léxica”. La competencia lingüística en los hablantes indígenas es realmente competencia comunicativa en el sentido que el hablante –desde niño– sabe sobre el habla más allá de las reglas de la gramática y el léxico. La competencia comunicativa en el hablante indígena se define –en oposición al hablante occidental– él clasifica los eventos comunicativos y de ahí que su intervención tiene un cuándo hablar o cuándo no, cuál tópico, con quién(es) y de qué forma. Esta situación lingüística tiene sus argumentos, según Mosonyi, en el modelo societario de las comunidades indígenas, el cual es más integrado, coherente e interrelacionado a diferencia del occidental que es fragmentado. La relación lenguaje cultura sociedad en las sociedades indígenas es dialéctica y está presente en todo acto comunicativo. Mientras que en las sociedades occidentales por ser fragmentarias son menos coherentes. El proceso comunicativo es menos directo.

En las comunidades lingüísticas indígenas el proceso de comunicación tiene su raigambre en la manera de interrelacionarse, cabe citar el ejemplo que referí de Bersglund (ob.cit) donde el *code-switching* es un fenómeno socioeconómico, es decir, la relación lenguaje-sociedad-economía se pone de manifiesto.

2.1. Análisis de los CS en las corpora seleccionadas de la comunidad lingüística indígena del “eje fronterizo”

Siguiendo a Myers-Scotton (1995), ella plantea que hay dos interrelaciones jerárquicas directas de la estructura de las oraciones que contiene el CS, estas son: a) la lengua matriz (ML) y la jerarquía de la lengua incrustada (EL); y b) el sistema vs el contenido jerárquico. La EL se da en los niveles, intra-oracional y inter-oracional. El modelo MLF también se da en los CS intra-oracional, específicamente como complemento de frase. Mientras que la estructura gramatical está formada por *lemmas* que son aspectos fonológicos de los ítems en la información léxica. ¿Dónde se hallan los *lemmas*? Los *lemmas* impulsan entre EL y la ML una relación de mutua dependencia en los mecanismos de cambios gramaticales. “*Activating EL lemmas triggers the formulator in the production system to inhibit ML morphosyntactic procedures and accept EL procedures so that the comment constituent surfaces as an EL island*” (Myers-Scotton, 1995: 249).

En la relación que se da entre EL y ML puede generarse *lemmas* de la EL como de la ML. Este fenómeno es natural en cualquier lengua que se encuentre en contacto con otra. Empero, la situación sociolingüística hace factible que se produzcan fenómenos diferentes, como es el caso de las comunidades indígenas con relación a las comunidades europeas. Con referencia a esto, Mosonyi afirma:

En lo que respecta a la pronunciación, el indígena imita la fonética del español y, si ya domina un poco el idioma, lo pronuncia bien, no sin defectos ni errores, pero sí con una pronunciación que, por lo menos, se asemeja a la de los nativos. En cambio, el inmigrante ni siquiera hace el esfuerzo por imitar, sino que utiliza su propio código y traslada mecánicamente el código extraño al de su lengua materna (1983: 368).

Aunque su argumento es bastante intuitivo, considero que hay algunos rasgos en el comportamiento lingüístico por parte del indígena “...que se caracteriza por copiar en la lengua nativa

y en la adquirida la compulsión en lo social y en lo político” (Oquendo, 1995: 10). Pero también la etnicidad, la situación social y étnica en una relación intergrupala, exigen al mismo individuo, como mecanismo de “defensa” crear actitudes cognitivas para contrarrestar los conflictos etnolingüísticos. Coupland y Thomas (citados por Fishman, 1992) sugieren, al referirse a la identidad del grupo y el cambio de estatus en las lenguas minoritarias, que ésta tiene implicaciones divergentes en los caminos de la teoría de la identidad social y la teoría de la identidad etnolingüística.

La aseveración de Mosonyi nos conduce a desechar los *lemmas* en las lenguas, guajiro y español. Hay algunos rasgos fonetológicos de la lengua nativa que cualquier hablante, independientemente de su condición étnica, no puede dejar a un lado. Oquendo (1996) analizó las líquidas en posición pre-nuclear y post-nuclear de sílaba en los hablantes bilingües guajiro-español, y encontró que el contraste entre /l/ y /r/ se neutraliza en favor de la /r/ debido a que el hablante bilingüe guajiro se ciñe al modelo de la variante del español del Caribe. Y en cuanto al cambio vocálico halló la tendencia a cambiar la vocal -e por -i en posición final de sílaba. La explicación de este fenómeno obedece a la copia del modelo fonetológico del guajiro de la vocal en posición post-nuclear de sílaba (Oquendo, 1997). Las investigaciones precedentes a esta, demuestran que en hay *lemmas* en ambas lenguas. Pero la afirmación de Mosonyi también conduce a reflexionar que el contexto es el puente de la pragmática de los CS.

2.2. Resultados del análisis

P.1 **anasü tia [jamüsü] anasun pokee nojotsü amulooluin tia junuiki wayuukat [jeeramaaa] bueno j'ia tia-**

EL EL

ana-sü tia [jamu-sü] ana-sun adv. nojot-su amulolu -in tia ju -nuiki wayuu kat [jerre-maa] j'ia tia
 -raíz f. dem [porqué-f] bien-f neg -f desapareció-loc dem 3.f palabra persona art. qué 3.f. otra cosa
Trad. Lit: Bueno, eso [¿por qué?] bien no desapareció la palabra del guajiro [¿qué otra cosa?].

P.2 **Bueno jooluu nojostsü anain main ayatawaka[-saa painraaka]ayatashi junain tü merkanciakat [kasaa puikaka] tü ekülu-**

EL

-jooluu nojot-su anain main a-yatawa-kat [saa-p-ainra-kat] a-yata-shi jv-nain merkan sia-kat [kasaa-p-uikaka] tü ekülu
 tú ahora neg .f no estaba bien muy. Inf.trab-art [que-2s-hacer-art] inf-trab-m 3sf merkan-sia-art kasaa.p-uikaka] que dem-
Trad. Lit : Bueno, ahora, no está muy bien el trabajar [¿qué haces tú?] |trabajo aquí vendo mercancías, víveres.

G.1 -**anas, kamüin, eesü wayuu eekaa matijain alijunaiki, shiala sütija**

ana-s kamüin ee -sü wayuu ee-kaa mati-jv -in alijuna-iki shiala sü-tija
 bien-f hacia ser-f persona hay no saber -st -gn criollo -lengua ella f. saber-Gr

nee sitijaulu, pero nojotsü, wate deja* müsiya alijunaiki, pero sunain waapuin-,

EL EL EL

nee sitijau'ulu, pero nojot-sü wate deja müsiya alijuna-iki pero sü -nain*
 eso no más f-saber-dentro pero neg. f. aprender -después criollo lengu pero f. sobre
 (*El lexema de aprender en wayuunaiki es watijain)

-ati'jashi ashejeera naa tachonni porkee kolegian naya ...püna chamuín chaya wanajuin

EL + ML

-a-tija-shi a-shejee-ra na-ta-chon -ni porree kolegian naya püna chamu-in chaya
 inf-saber-m nf-leer- 1p-1s-hijos -Gr porree -kolegian 1p andar hacia -Gr allá

wa'na wanee manda'o, sumakaa alijuna tia-

EL

Wa'na -jv-in su-makaa alijuna tia
guardar st-Gr dice criollo dem.

Trad. Lit : Saben leer los hijos, porque allá en el colegio, hacia allá, hace un mandado al criollo.

-Anasü.-[kasa painraka yaa-]-shia wainraka tü ayatawaka, musü wachonni kolegasü, detpuee kee

EL

-ana-sü [kasa pv -inra-ka yaa] -shia wv-inra -kat tü a -yatawa-ka wv-chonni kolegia-sü det pues kee
bien -f [que 2s -hacer -aquí] ella 1p hacer. art dem. inf. -trabajar -aux-f colegio -f después que

-kolegiasian jimatsü majayülü aguardiente shipialu, en majayuluin majatu

EL

kolegia-sian jimat-sü majayü -lü aguardiente shi -pia -lü en majayü -lü-in maja -tü
colegio -si tranquilidad muchacha -f m casa dentro muchacha f Loc barrer f

alakajaasü olojusü shiitain-. [kasa puikaka-] -shia wainraka tü [-kasa wayuu tü-] asando karne-

EL

a -laka -jv -sü o -lo -jv -sü shi-ta -in kasa pv -ikaka shia wv-inra-ka tü kasa -wayuu -tü
inf-cocinar-st f inf-lavar-st -f -utensilio -Gr que -2p-vender f 1p-hacer -art que persona-dem

Trad. Lit: Bien, aquí ella hace el trabajo, después al colegio. La tranquilidad de la muchacha, vende utensilios, vende aguardiente, dentro de la casa

-nojotsü,aa ounusü annerü, oumerkkkansia, sulatiraaka,

nojot-sü aa ov -nv -su annerü merkaansia, sv-lativa-ka wanaa -le i sv-maa guardia
neg. f interj inf-lavar-st-f ovejo mercancía 2s-pasar-art encontrar-loc-m 2s-con -guardia

notjolesü alejinuin suchukuaya-
nojot-le-sü alee-jv-nv-in su-chukuaya.
 Neg f

Trad. Lit: Ah! Lava las ovejas... No encuentra al guardia, ella puede pasar la mercancía.

G.2.-aa, o sea **anasü [kaa jamüin] nas kaaweekununuin, anasü tia wayuu naikika ka'saa nojoluin wati'jain, tobi'a**

EL EL
 aa, o sea ana -sü [kaa jamüin] nas kaawe-eikunu -ana-sü, wayuu-naikika ka'saa nojo -luin wati'ja-in, tobi'a
 interj ana-sü tia anasuja, bien persona que neg Loc saber dentro todavía

nojotsü watijain lee aüsa maaka sulatirushi sümapünaa aduana eekajaa suka'a tia, .cha maikoumuin o

EL EL
 neg. f wati-jain aüsa maaka su-latiru-shi süma-pünaa aduana ee-kajaa dem. dem maiko -muin
 saber conj.sí m comer Maicao-Loc

marakayamuin musü tia.
 Maracay -Loc dem

Trad. Lit: Ah! O sea, bien [¿Cómo te va?].... Atiendo la mercancía que llega a la aduana, da de comer un poco, ...allá en Maicao. Sí la lleva para Maracay y esta la vende.

G.3 No sé **uum nojolum-**. - [De qué manera enseña a sus sobrinos, a sus hijos ?-] **-uum teikuin sunain tü,**

EL EL
 No sé uum nojo-lum-. tv-iku in su -nain tv
 1s-enseñar-3f -en dem

[-Cómo te va en el trabajo ? Qué mercancía vende ?-] **-ai'ikushi taya**

EL

av-ku- shi t-aya

comer 1s

anashiaje anasiaje ayatawaka,[-Qué mercancía vende ?-] -ai' kushi taya

a -na -shia -a je'e a -nasia je'e a -yata-wa-ka av -ku -shi t -aya

inf-bien -M.inf coloca inf-bien- pon inf trabajar -art 1s vender M 1s-aya

waraapa, ai'ikushi ta wanee seruwesachoon, niaja nee

warapa av -ku shi taya wanee serwisa -chon n-iaja nee

inf -vender-M yo uno cerveza -dimiutivo 3s eso más

Trad. Lit: ¿De qué manera enseña a sus sobrinos, a sus hijos? ¡Um!, ¿cómo enseño? ¿Cómo te va en el trabajo cuestión ¿Qué mercancía vende? Yo vendo, bien coloca, bien trabajo, vendo guarapo, vendo cervecitas.

-Estás de acuerdo con el contrabando ?-a no, no **anee[-por qué ?-] anasiaje tia, shia nojotkoo ner, eh anasü jusaa**

EL

EL adv

a-nasi a je'e tia shia nojot-koolu ner eh ana -sü

si interj bien-fem3F -pie

-ayatawaka tia, uum anasüa ayatawaka tia, merkansiaka...maaka shiikiya alijuna, junain letra-...ekirajuin da

EL

EL

a -yatawa ka tia Ūum ana-su saa a -yatawa ka tia merkansia-ka alijuna juna-in letra ekiraju -in

inf-trabajar art dem inf-trab art.dem mercancía criollo sobre enseñar Loc

maaka shiiki yaa alijuna junain letra ekiirajuin da

maaka shiiki -yaa alijuna jv -nain letra e -kiira-jv in -da

como enseñar -alijuna 3F-sobre letra inf-enseñar st -Gr

Trad. Lit: ¿Estás de acuerdo con el contrabando? a no, si Porqué bien, pon ella... No dinero, eh! Bien a pie a trabajar. Si bien trabaja mercancía, cómo cómo enseña el criollo, enseñanza da.

...[kasa puikaka] aikushi tura warapü, aikushi tura seruwesa shiaja ne

EL

[kasa puikaka] av -ku -shi tura warapü av -ku shi -tura seruwesa shi -aja nee
 [Qué vende ?] inf -vender-M dem guarapo inf -vender-M -dem cerveza dem eso no más
Trad Lit: ¿Qué vende ? vendo guarapo, vendo cerveza, eso no más

G.4-..nainje primer grado münaaka, juanin muin sekto grado

EL

EL

nain -je' e primer grado munaa-ka ju-nain müin sekto grado
 desde -pon decir -art 3f-sobre hacia

..en nasakuin napüshii wannnetpia[jamüsü jikia putüma] yaa

EL

en nv-sakuin nv-pushii waneetpia [jamüsü jv-kia pü-tuma] yaa
 1p-saludos-Gr 1p-familia siempre [cómo 2s-enseñar 2s-por loc

michipaa..yoochi suluu piamaluu-

michi-paa yoo -chi sui -rü piama-rüu
 casa -área conversar-M chinchorro -dentro-dos -dentro

..medico taya, yalasshi sumaa wayuu waneepia..eso nojoishii

EL

EL

medico t-aya yala -shi su-mma wayuu waneepia eso nojo ishii
 1-s.yo estar -M 3F Con persona siempre neg -pl

kojutuin sutüma alijuna.

Kojut -uin su-tüma alijuna
 valor -st GR 3F-con criollo

...ei'jasü kuluu ei'jasü kasa'a perfume, ei'jasü, tu mainma
ei'ja -su kulu' u ei'ja -sü kasaá perfume ,ei'jasü tü mainma
traer -F ropa traer -F objeto traer dem mucho

sapata nayatain kaja tia.

EL

zapato nv-va-tr -in kaja tia
1p-trabajar -GR adv dem

Trad. Lit: Desde primer grado, pon dice sobre sexto grado, saluda a la familia siempre,
[¿cómo le enseña ?] En la casa, la conversa dentro del chinchorro.
Yo soy médico yo estoy siempre con lo wayuu, eso no, lo valoro con lo criollo
...trae ropa, trae objetos, perfumes, trae mucho zapato, trabaja...

G.5[-aa piruin eikunaaka juluu kolegia ee jeikunuin jamüsü-]

EL

aa pv-ru in eiku-nv-ka ju -luú -ee ji -ku-nv-in jamü -sü
ver enseñar -st -art 3f-dentro 3f-enseñar-GR porque -F

- tü kasa'acheyü, tü karamelü kayeta ?-.

EL + ML EL

tü kasa'ache -yü tü
dem que será dim dem

Trad Lit : Mira enseña dentro del colegio , enseña porque será el caramelo, la galleta...

Auer señala que la contextualización sigue las siguientes características:

i) They do not have referential (decontextualised) meaning of the kind we find in lexical items; ii) contextualisation cues establish contrasts and influence interpretation by punctuating the interaction...; iii) Contextualisation cues often bundle together, e.g. there is a certain redundancy of coding which has specific interational advantages (ibid: 123-124).

Se puede observar que los EL tienen una realización contextual y también constituyen señales del puente de comunicación. En **P.1** el lexema “bueno” constituye un conector en el habla de la comunidad lingüística de Venezuela, el hablante bilingüe lo traslada con la misma función lingüística la cual puede ser representada en la ecuación siguiente:

$$a:b = c;x$$

que se leería así: **a** como el español, **b** como la lengua guajira, **c** se leería como texto bilingüe y **x** se leería como CS. Otro resultado de la ecuación sería $x = c$. En G. 1 el ML tiene la forma de la lengua receptante pero la estructura lingüística no es de EL; sin embargo la sincronía de ambas gramáticas (español y guajiro) se expone. Los mecanismos gramaticales de los CS surgen con una dirección pragmática en ambas lenguas. La hendidura no es un desplazamiento del significado entre el MLF y el EL, éste se torna en un aditamento pragmático. Los morfemas que marcan la nativización, *-kat, -lū*, se incorporan a la palabra de la otra lengua pero en concordancia con el MLF de la lengua receptora, obsérvese el enunciado “*médico taya*” hay concordancia entre la EL y la MLF. En los CS en cursiva sólo hay un préstamo directo, *letra*. Este tipo de préstamo obedece a que el referente en la cultura wayúu no existe.

Lista de Abreviaturas

AT	atributivo
dem	demostrativo
dem.F	demostrativo femenino
dem.M	demostrativo masculino
Exc	exclamativo
F	femenino

GN	genitivo
GR	gerundio
INF	infinitivo
INTNS	intensificador
Loc	locativo
M	masculino
Pl	plural
ST	sufijo temático
TJ	sufijo temático con jv-
TK	sufijo temático con kv-
TN	sufijo temático con nv-
VOC	vocativo
1P	1ª persona del plural
1S	1ª persona del singular
2P	2ª persona del plural
3	3ª gradación
3F	3ª persona del singular
3M	3ª persona singular masculino
3P	3ª persona del plural
P1,2	Comunidad de Paraguachón; el número corresponde al hablante
G.1,2,3,4,5	Comunidad de Guarero; el número corresponde al hablante.

Notas

1. Este concepto lo planteé “como el grupo de hablantes a quien le es pertinente un conocimiento y participación de su cultura, la cual la expresan a través de un metalenguaje que es su lengua, que se diferencia de otros porque no sólo por su estructura morfosintáctica, sino que su gramática es ser y acción de los hombres que interactúan con ella” (Oquendo, L. (1985). *El grito de erirükú: Uso y aplicabilidad de la terminología de parentesco por los miembros de la sociedad guajira*. Tesis para optar el título de la Maestría en Lingüística, Universidad del Zulia.). Esta reconceptualización de comunidad lingüística me sirvió para demostrar como la comunidad lingüística guajira usa y aplica los términos parentesco y esto ha venido generando progresión lingüística e histórica. La comunidad con la que trabajé es bilingüe

guajiro-español. Considero que el proceso comunicacional en las comunidades lingüísticas de origen indígena el comportamiento lingüístico se diferencia al de las sociedades cuyo origen es occidental en tanto que estas convierta el proceso comunicacional en unívoco.

2. Uriel Weinreich precisa la distinción de la interferencia que se da en el habla y la que se produce en la lengua a través de una metáfora. “ En el habla, las interferencias son como la arena que se lleva un riachuelo; en la lengua, son como la arena que se deposita en el fondo de un lago” (1953, 1968: 37).
3. Luis Oquendo (1992) expuso en que consiste esta situación sociopolítica “Los planteamientos de Olin Wright (1989) sobre las posiciones en los aparatos ideológicos para definir una clase social y cómo ésta se organiza de acuerdo a una racionalidad-la racionalidad instrumental (Rigoberto Lanz, 1988), interpretamos que hay nuevos actores sociales como una acción diferente a la tradicional que ha surgido de las diferentes formas de acumulación de capital en la sociedad capitalista mundial. La manera de actuar y de integrarse estos nuevos actores sociales –la narcoburguesía guajira– proviene de su contexto etnográfico en conjunción con la integración compulsiva de la sociedad guajira en la sociedad nacional –llámese colombiana, venezolana–. Una burguesía emergente en la sociedad guajira que la constituye la narcoclase guajira como respuesta ideológica y política de una burguesía nacional –colombiana y venezolana– “resentida” con el Estado pero a la vez temerosa e incongruente al permitir la formación de una narcoclase pero coherente con el capitalismo, pues el fin es la mayor utilidad o acumulación de capital”. Emerge una clase social: la narcoburguesía guajira en II Congreso Nacional de Historia Regional y local, Barquisimeto. septiembre de 1992.

Bibliografía

- Auer, Peter (1995). The pragmatics of code-switching: a sequential approach. En: Lesly Milroy y Pieter Muysken (Eds.), *One Speaker, two languages*. Cambridge: Cambridge University Press (págs. 115-135).
- Becker, Kristin (1997). Spanish/English bilingual code-switching: a syncretic model. En: *The Bilingual Review. La revista bilingüe*. XXII (Enero-abril) 1: 3-29.

- Bersglund, Knut (1992). Languages contacts between Southern Sami and Scandinavian. En: Ernst Håkon Jar (Ed.), *Language Contact. Theoretical and Empirical Studies*. New York: Mouton Gruyter. (págs. 5-16).
- De Granda, Germán (1974). *Transculturización e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo 1898-1968*. La Habana: Instituto Cubano del Libro.
- Durán, Luis u(1994). Toward a better understanding of code-switching and interlanguage in bilinguality: implications for bilingual instruction. *The Journal of Educational of Language Minority Students* IV: 86-110
- Edwards, John (1994). *Multilingualism*. London: Routledge.
- Fasold, Ralph (1996). *The Sociolinguistics of Language*. Gran Bretaña: TJ Press Ltd.
- Howard-Malverde, Rosaleen (1995). "Pachamama is a Spanish word" Linguistic tension between Aymara, Quechua and Spanish in Northern Potosi (Bolivia). *Anthropologic Linguistics* 37(2): 141-168.
- Hancock, Ian (1992). The social and linguistic development of Scandoro-mani. En: Ernst Håkon Jar (Ed.), *Language Contact. Theoretical and Empirical Studies*. New York: Mouton de Gruyter. (págs. 37-52).
- Levinson, Stephen (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski J. (1977). **That** indicates the presence of two separate grammatical mechanisms (Mimeografiado). New Mexico. s.p.
- McChue, Erica y Mir Montserrat (1995). Spanish-English code-switching in the Mexican and Spanish Press. *Journal of linguistic Anthropology* 5(1): 97-125.
- Milroy, Lesley y Peter Muysken (Eds)(1995). *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Milroy, Lesley y Li Wei (1995). A social network approach to code-switching: the example of a bilingual community in Britain. En: Lesley Milroy y Pieter Muysken (Eds.) (págs. 136- 157).
- Mosonyi, Esteban (1983). La situación de las lenguas indígenas en Venezuela y en el área del Caribe. En: Bernard Pottier (Ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas: Monte Ávila/UNESCO.
- Myers-Scotton, Carol (1992). Code-switching as socially-motivated performance meets structurally-motivated constraints. En: Martin Pertz (Ed.), *Thirty years of linguistic evolution*. (págs. 32-65).

- Myers-Scotton, Carol y William Ury (1977). Bilingual strategies: The social functions of code-switching. *International Journal of the Sociology of Language* 13: 5-20.
- Myers-Scotton, Carol (1995). A lexically based model of code-switching. En: Lesley Milroy y Pieter Muysken (Eds.) (págs 233-256).
- Myers-Scotton, Carol (1997). Code-switching. En: *The Handbook of Sociolinguistics*. New York: Ed. Florian Coimbra. (págs. 399- 420).
- Obediente, Enrique (1997). Biografía de una lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español. Mérida: Universidad de Los Andes.
- Oquendo, Luis (1985). El grito de erirükú: Uso y aplicabilidad de la terminología de parentesco por los miembros de la sociedad guajira. Tesis para optar el título de la Maestría en Lingüística. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Oquendo, Luis (1992). Emerge una clase social: la narcoburguesía guajira. Ponencia leída en el II Congreso Nacional de Historia Regional y Local. Barquisimeto: UPEL.
- Oquendo, Luis (1996). La inestabilidad de las líquidas y el cambio vocálico en lenguas en contacto: guajiro-español. Ponencia leída en XLVI Convención Anual de la AsoVAC. Barquisimeto: UCLA-UPEL-UNEXPO.
- Oquendo, Luis (1997). Funcionamiento del bilingüismo en la comunidad lingüística indígena guajira. *Clave* 5: 139-156.
- Oquendo, Luis (1998). Diagnóstico sobre la situación de bilingüismo en la comunidad lingüística guajira. *Clave* 7: 73-82.
- Sánchez, Rosaura (1994). Chicano discourse: socio-historic perspective. En: Rosaura Sánchez (Ed.), *Code-switching (Linguistics)*. *Shout Thwarter States*. Ed. New Mexico (págs. 112-123).
- Petersen, Jennifer (1988). Word-internal code-switching constraints in a bilingual child's grammar. *Linguistics* 26: 479-493.
- Poplack, Shana (1979). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y término en español". Toward a typology of code-switching. En: Language Policy Task Force. (Mimeografiado). New York. s.p.
- Rodríguez Cadena, Yolanda (1996). Los Semihablantes bilingües: habilidad e interacción comunicativa. Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Colección: Cuadernos del Seminario Andrés Bello.
- Rosenblat, Angel (1989). *Estudios sobre el habla de Venezuela*. Tomo II. Caracas: Monte Ávila.
- Valdés Bernal, Sergio (1987). *Las lenguas del África subsaharana y el español de Cuba*. Academia de Ciencias de Cuba.

- Weinreich, Uriel (1953). *Lenguas en contacto*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, edición de 1968.
- Woolford, Ellen (1983). Bilingual code-switching and syntactic theories. *Linguistic Inquiry* 4(3): 342-386.